

ANGABEN ZUR PERSON

Maria Cintra



 Rua Gago Coutinho, 8, 2710-566 Lissabone (Portugal)

 00351925823592

 mbclc@hotmail.com

BERUF

Übersetzerin

BERUFSERFAHRUNG

08.2015–08.2016

Verkäuferin in Geschäften

Espaço Brandão - Kunsthandwerk Geschäft, Lissabon (Portugal)

- Wartung der EDV Anlagen
- Benutzung der Registrierkasse
- Kundendienstleitung
- Benutzung von anderen Sprachen, um ausländische Kunden betreuen zu können

15.09.2015–Heute

Übersetzerin

Chakana Creations - Marc Torra

<https://chakana-creations.com/>

- Übersetzung vom Englisch und Spanisch ins Portugiesisch
- Rechtschreibprüfung

05.2013–Heute

Übersetzerin

Ana Costa, Lissabon (Portugal)

- Übersetzung von Texte im Bereich Anthropologie vom Englisch ins Portugiesisch und Portugiesisch ins Englisch
- Rechtschreibprüfung
- Übersetzung von Geschäftskorrespondenz

08.2014–09.2014

Übersetzerin

Luís Santos, Lissabon (Portugal)

- Übersetzung von Texte im Bereich Informatik vom Englisch ins Portugiesisch
- Rechtschreibprüfung

01.2016–Heute

Übersetzerin

Latitude Prime

- Übersetzung vom Portugiesisch ins Englisch
- Übersetzung vom Spanisch ins Englisch

- Formatierung

04.2016–Heute

Übersetzerin

Zoo Digital

- Übersetzung von Untertiteln vom Englisch und Spanisch ins Portugiesisch
- Übersetzung vom Englisch ins Portugiesisch
- Qualitätskontrolle

05.2016–Heute

Übersetzerin

Translated

- Übersetzung vom Englisch und Spanisch ins Portugiesisch
- Rechtschreibprüfung
- Benutzung vom Cat-Tool MateCat

04.2016–Heute

Übersetzerin

Gengo

Übersetzung vom Englisch ins Portugiesisch

26.10.2016–Heute

Übersetzerin

Rebuild Babel

- Transkription
- Übersetzung vom Englisch ins Portugiesisch

11.03.2014–14.03.2014

Schauspielerin

CRIM Produções Audiovisuais, Lissabon (Portugal)

Lesen von Gedichte und Briefe für den Spielfilm *Correspondências* von Rita Azevedo Gomes

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

Gymnasium (Portugiesisches Abitur)

EQF Niveau 4

Escola Secundária de Santa Maria, Lissabon (Portugal)

Grundlagenfächer:

Deutsch, Englisch, Literatur, ...

15.09.2014–Heute

Bachelor-Studium

EQF Niveau 6

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lissabon (Portugal)

Grundlagenfächer:

Deutsch, Englisch, computerunterstützte Übersetzung, Literaturtheorie, Übersetzung Englisch - Portugiesisch, Übersetzung Portugiesisch - Deutsch, Technische Übersetzung, ..

Berufliche Kenntnisse und Fähigkeiten:

Benutzung von *Trados Studio* und andere CAT-Tools

Übersetzung von Texten in verschiedenen Bereichen vom Englisch und Deutsch ins Portugiesisch

09.2016–02.2017 **Erasmus Semester**
 Universität Wien, Wien (Österreich)
 Grundlagenfächer:
 Einführung ins Übersetzen und Dolmetschen
 Kultur und Kommunikation: Englisch
 Translatorische Basiskompetenz: Englisch
 Translatorische Basiskompetenz: Portugiesisch

Berufliche Fähigkeiten:
 Tägliche Benutzung von Deutsch und Englisch
 Erwerbung von interkulturelle, kommunikative und Problemlösungskompetenze

07.2016–08.2016 **HU GLA Sommer-Intensivkurs Deutsch** C1.1 Niveau
 Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin (Deutschland)
 Sommer-Intensivkurs, während dessen ich C1 Niveau Kenntnisse erworben habe.

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Portugiesisch

Weitere Sprache(n)	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C1	C1	B2	B2	C1
Einstufungstest onDaf (B1) HU GLA Sommer-Intensivkurs (C1.1)					
Englisch	C2	C2	C1	C1	C1
First Certificate in English - FCE					
Spanisch	B2	C1	B1	B1	A2
Französisch	A2	A2	A1	A1	A1

Niveaus: A1 und A2: Elementar - B1 und B2: Selbstständig - C1 und C2: Kompetent
 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten Gute kommunikative Fähigkeiten, erworben durch meine Erfahrung als Geschäft-verkauflerin
 Gute kommunikative Fähigkeiten, erworben durch meine Erfahrung mit WWOOF (Worldwide Workers on Organic Farms)
 Ausgezeichnete Kontaktfähigkeit mit Kindern, erworben durch freiwillige Arbeit in einem Kindergarten

Organisations- und Führungstalent - Gute Organisationsfähigkeiten, erworben durch die Organisation einer privaten Bibliothek
 - Gute Fähigkeiten zur Teamleitung, erworben durch meine Erfahrung mit WWOOF (Worldwide Workers on Organic Farms)

Berufliche Fähigkeiten Benutzung von *Trados Studio* und anderen Cat-Tools
 Deutsch und Englisch Sprachkenntnisse

Übersetzung von verschiedenen Textsorten

Digitale Kompetenz

SELBSTBEURTEILUNG				
Daten- verarbeitung	Kommunikation	Erstellung von Inhalten	Sicherheit	Problemlösung
Selbstständige Verwendung	Kompetente Verwendung	Selbstständige Verwendung	Selbstständige Verwendung	Selbstständige Verwendung

Digitale Kompetenzen - Raster zur Selbstbewertung

- Informatikfähigkeiten, die ich durch meine Erfahrung als Geschäftverkauferin erworben habe
- Gute Kenntnisse von Microsoft Office (Word, Excel und Powerpoint)
- Gute Kenntnisse von verschiedenen Betriebssystemen (Windows und Linux)
- Gute Kenntnisse von Cat-Tools (Trados Studio, Wordfast, MateCat)

ZUSÄTZLICHE
INFORMATIONEN

Freiwilligearbeit

WWOOF - Worldwide Work on Organic Farms
 Teilnahme an dem Programm WWOOF als Freiwilligearbeiterin.
 Erwerbung von Kommunikative- und Problemlösungsfähigkeiten erworben.
 Unternehmung von Aktivitäten wie kochen, tierfütterung, Unkraut jäten, ...

Freiwilligearbeit

Mit dem Hilfswerk *Serve the City* habe ich mit Obdachlosen gearbeitet.

Publikationen

Publikationen: *Humanitas* - Philosophie und Literatur Zeitschrift, "Caixas", Juni 2014
Mosaico - Online Zeitschrift, "Sobre escrever", September 2014